



Université
BORDEAUX
MONTAIGNE



Traduction pour l'édition

MASTER 2



Le master « Traduction pour l'édition » comprend des enseignements théoriques, méthodologiques et appliqués. Il s'appuie également sur une activité de recherche et une expérience en milieu professionnel. Le master se décline en un parcours à orientation professionnelle visant une insertion professionnelle immédiate hors des études doctorales. Ce parcours intègre des compétences apportées par l'université et par les milieux économiques et sociaux.



Dominique Bordes, éditeur, Patricia Barbe-Girault, traductrice, présentant les éditions Monsieur Toussaint Louverture (fév. 2016)

Objectifs de la formation

Cette formation doit consolider les savoir-faire acquis antérieurement, au cours des études universitaires, dans le domaine de la traduction. Cependant, si les enseignements dispensés dans le cadre des cours de version de licence et de master 1 préparent les étudiants à l'exercice de la traduction, seule une formation spécifique peut les préparer à affronter **les enjeux et défis propres à la traduction professionnelle** : production d'un texte long, suivi, rapidité d'exécution, contraintes éditoriales diverses.

L'objectif du programme est d'offrir une formation assurée pour l'essentiel par les principaux acteurs du secteur concerné (**traducteurs et éditeurs**), d'où l'importance du **stage**, des séances de **tutorat individuel** et des **ateliers de traduction collectifs** animés par des traducteurs professionnels, afin de garantir l'adéquation de la formation avec les spécificités du métier de **traducteur littéraire** et **l'employabilité des diplômés**.

Le principal réseau professionnel associé est l'A.T.L.F. (Association des Traducteurs Littéraires de France).

L'Université Bordeaux Montaigne finance par ailleurs intégralement un voyage d'étude aux étudiants de la formation, à l'occasion des Assises de la Traduction Littéraire en Arles.

La Maison des écrivains co-finance avec l'université les ateliers d'écriture proposés aux étudiants et animés par des écrivains français de renom tels que Tanguy Viel, François Bon et Stéphanie Benson.

Une ouverture internationale

Des partenariats avec des universités étrangères permettent aux étudiants en amont et en aval du master 2 de suivre des formations de haut niveau en traduction dans des universités étrangères (Monterey Institute of International Studies, Kent State University, etc.).

Insertion professionnelle

Les compétences visées sont de nature transversale :

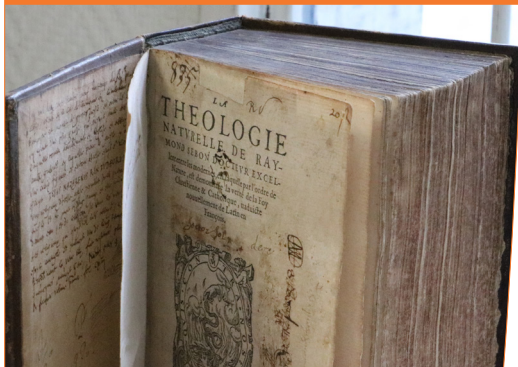
- production d'une traduction,
- rédaction en français,
- recherches documentaires,
- connaissance du milieu de l'édition et du marché du livre,
- environnement technologique et numérique spécifique,
- histoire et théorie de la traduction.

Et disciplinaire :

- maîtrise de la langue source,
- identification et traitement des références culturelles et variations langagières.

Les débouchés sont la traduction littéraire professionnelle, l'édition, la rédaction multilingue.

L'équipe de formation est composée presque exclusivement de **traducteurs professionnels** chevronnés, certains exerçant à temps plein, d'autres exerçant par ailleurs le métier d'enseignant-chercheur. Les intervenants professionnels à temps plein encadrent la totalité des ateliers de traduction tutorés, ainsi que l'essentiel des ateliers de traduction collectifs. Ils facilitent l'insertion des



étudiants dans la profession en les faisant bénéficier de leurs propres réseaux et conseils.

À l'issue de la formation, des diplômés de ce master ont signé des contrats de traduction avec Hachette, Fleurus, Métailié, Buchet/Chastel, Éditions du sous-sol, Aux forges de Vulcain, 13ème note éditions, Bragelonne, Guérin, M6 éditions, Éditions pour la science, Mango, Pages ouvertes, etc. Certains diplômés ont signé des CDI ou CDD avec Flammarion, Fleurus, France-loisirs, alfabarre, Aux forges de Vulcain, Monsieur Toussaint Louverture. Certains sont assistants éditoriaux, d'autres correcteurs et réviseurs. Un ancien diplômé est actuellement en CDI de testeur linguistique de jeux vidéo.

Une année de formation

Cette formation n'est ouverte qu'en 2^e année de master.

Il y a deux options au choix : anglais et espagnol.

La langue cible est le français. La formation met l'accent sur une pratique intensive et tutorée, alternativement collective et individuelle, de la traduction. Elle privilégie la **littérature générale, les littératures de genre, les sciences humaines et les ouvrages pragmatiques**.

Afin de faciliter l'**insertion professionnelle**, la formation comprend, outre des rencontres et ateliers avec des professionnels (traducteurs, éditeurs, correcteurs), des cours dédiés (assortis d'exercices pratiques) portant sur les relations et négociations avec les donneurs d'ouvrage (pour définir délais, tarifs, conditions de travail, contrat, droits, responsabilités, spécifications relatives à la traduction, cahier des charges, etc.), ainsi que sur le statut du traducteur (rémunération, fiscalité, protection sociale, etc.).





Olivier Mannoni, traducteur

Le diplôme est décerné aux étudiants assidus, à partir de l'évaluation d'une "traduction longue", des travaux rendus pendant l'année et d'un rapport de stage.

La traduction longue, qui est tirée d'un ouvrage publié en anglais ou en espagnol et inédit en France, réalisée sous le contrôle de traducteurs professionnels et présentée en soutenance, sert de **"passeport" pour l'entrée dans la profession.**

Des stages adaptés à leur cursus complètent la formation des étudiants et leur offrent un premier contact avec le monde de l'entreprise. Les stages sont obligatoires, durent au minimum quatre semaines et ont lieu entre avril et septembre. Les étudiants sont encouragés à faire plusieurs stages durant lesquels ils se familiarisent avec toutes les composantes de l'activité éditoriale : sélection des textes, notes de lecture, relecture, préparation des manuscrits, mise en page, rédaction d'une quatrième de couverture, contacts avec les auteurs et les traducteurs, etc.

La formation est adaptée aux publics en reprise d'études.

Les cours, ateliers et conférences sont, dans la mesure du possible, groupés sur trois jours.

Conditions d'accès



**Cette formation n'est ouverte qu'en 2^e année de master.
(option anglais ou option espagnol)**

- **Le master 1 est exigé** ou tout autre diplôme équivalent de Bac+4.
- **La validation d'acquis** sur titres français ou étrangers, la validation d'acquis de l'expérience et la validation d'acquis professionnels sont possibles.
- **L'expérience professionnelle** dans le secteur de la traduction et/ou de l'édition pourra ainsi être prise en compte.
- **Admission sur dossier** : les étudiants sont admis après examen de leur dossier et sélection à l'issue d'un test d'admission (écrit de 3 heures) qu'ils passent en juin.

Seuls les candidats dont les dossiers sont retenus seront convoqués pour le test.

Présentation détaillée du master et informations pratiques sur
www.u-bordeaux-montaigne.fr

Contacts

UFR Langues et civilisations
Université Bordeaux Montaigne – Domaine universitaire F-33607 PESSAC Cedex

Responsable pédagogique
veronique.beghain@u-bordeaux-montaigne.fr

Contacts administratifs
titulaire d'un diplôme français :
master-langues-anglais@u-bordeaux-montaigne.fr
titulaire d'un diplôme étranger :
admissions.masters@u-bordeaux-montaigne.fr
